

DIN ISO 8640-2

ICS 01.040.59; 59.120.40

Ersatz für
DIN 62110-2:1984-04

**Textilmaschinen und Zubehör –
Flach-Kettenwirkmaschinen –
Teil 2: Begriffe für Kettfadenzuführung, Gewirkeabzug und
Gewirkeaufnahme (ISO 8640-2:2004; Text Deutsch, Englisch,
Französisch)**

Textile machinery and accessories –

Flat warp knitting machines –

Part 2: Vocabulary of warp let-off, fabric take-up and batching (ISO 8640-2:2004; text in German, English, French)

Matériel pour l'industrie textile –

Machines à tricoter rectilignes à mailles jetées –

Partie 2: Vocabulaire du déroulement de la chaîne, de l'enroulement et du chargement du tissu (ISO 8640-2:2004; texte en allemande, anglais, français)

Gesamtumfang 25 Seiten

Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) im DIN

Nationales Vorwort

Diese Norm wurde vom Unterkomitee SC 3 „Maschinen zur Herstellung textiler Flächengebilde einschließlich Vorbereitungsmaschinen“ des ISO/TC 72 aufgestellt und vom Arbeitsausschuss NA 106-02-08 AA „Wirk- und Strickmaschinen“ (TEX-WI) im Normenausschuss Textil und Textilmaschinen (Textilnorm) zur Herausgabe als DIN-ISO-Norm verabschiedet.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Bereiche von dieser Internationalen Norm Patentrechten unterliegen können. DIN darf nicht für die Angabe irgendwelcher oder aller Patentrechte verantwortlich gemacht werden.

Diese 2. Ausgabe ersetzt die 1. Ausgabe von ISO 8640-2:1990, die technisch überarbeitet wurde.

DIN ISO 8640 besteht aus den folgenden Teilen, mit dem Haupttitel *Textilmaschinen und Zubehör – Flach-Kettenwirkmaschinen*:

- Teil 1: *Begriffe für Grundaufbau und Wirkelemente*
- Teil 2: *Begriffe für Kettfadenzuführung, Gewirkeabzug und Gewirkeaufnahme*
- Teil 3: *Begriffe für Mustereinrichtungen*
- Teil 4: *Begriffe für Nähwirkmaschinen und Nähwirkeinrichtungen*

Für die in der Bibliographie zitierte Internationale Norm wird im Folgenden auf die entsprechende Deutsche Norm hingewiesen:

ISO 8116-1 siehe DIN ISO 8116-1

Änderungen

Gegenüber DIN 62110-2:1984-04 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Die Norm-Nummer wurde geändert;
- b) ISO 8640-2:2004 wurde übernommen.

Frühere Ausgaben

DIN 62110-2:1984-04

Nationaler Anhang NA

(informativ)

Literaturhinweise

DIN ISO 8116-1, *Textilmaschinen und Zubehör — Kettbäume — Teil 1: Allgemeine Begriffe*

Textilmaschinen und Zubehör

Flach-Kettenwirkmaschinen**Teil 2: Begriffe für Kettenfadenzuführung, Gewirkeabzug und Gewirkeaufnahme****Inhalt**

Seite

Nationales Vorwort.....	2
Scope	4
Domaine d'application	4
Anwendungsbereich	4
Terms and definitions	5
Termes et définitions	5
Begriffe	5
1 Yarn carriers	5
1 Passe-fils	5
1 Fadenvorlagen	5
2 Yarn breaking devices	7
2 Dispositifs de freinage du fil	7
2 Fadenbremseinrichtungen	7
3 Yarn delivery devices.....	10
3 Dispositifs délivreurs de fil	10
3 Fadenlieferereinrichtungen	10
4 Yarn guiding and tensioning devices.....	14
4 Guides et tendeurs de fil	14
4 Fadenleit- und Fadenspanneinrichtungen.....	14
5 Fabric take-up devices.....	17
5 Dispositifs de chargement du tissu.....	17
5 Gewirkeabzugseinrichtungen	17
6 Fabric batching and folding devices	18
6 Dispositifs d'enroulement et de pliage du tissu.....	18
6 Gewirkeaufnahme- und Gewirkeablageeinrichtungen	18
Bibliography.....	22
Bibliographie.....	22
Alphabetical index.....	23
Index alphabétique	24
Alphabetisches Stichwortverzeichnis.....	25

Textile machinery and accessories — Flat warp knitting machines — Part 2: Vocabulary of warp let-off, fabric take-up and batching

Matériel pour l'industrie textile — Machines à tricoter rectilignes à mailles jetées — Partie 2: Vocabulaire du déroulement de la chaîne, de l'enroulement et du chargement du tissu

Textilmaschinen und Zubehör — Flach-Kettenwirkmaschinen — Teil 2: Begriffe für Kettfadenzuführung, Gewirkeabzug und Gewirkeaufnahme

Scope

This part of ISO 8640 establishes a vocabulary of terms related to warp let-off, fabric take-up and batching parts on flat warp knitting machines: yarn carrier, yarn braking devices, yarn delivery devices, yarn guiding and tensioning devices, fabric take-up devices and fabric batching and folding devices.

NOTE 1 The figures in this part of ISO 8640 illustrate the working principles of the various aggregates. They do not represent the only, or even the most common, arrangements. In any case, to the extent technically possible, these devices are able to be combined.

NOTE 2 In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this part of ISO 8640 gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 8640 établit un vocabulaire des termes relatifs au déroulement de la chaîne, à l'enroulement et au chargement du tissu des machines à tricoter rectilignes à mailles jetées, à savoir, passe-fils, dispositifs de freinage du fil, dispositifs délivreurs de fil, guides et tendeurs de fil, dispositifs de chargement du tissu, et dispositifs d'enroulement et de pliage du tissu.

NOTE 1 Les figures de la présente partie de l'ISO 8640 illustrent les principes de fonctionnement des différents éléments. Elles ne représentent pas la seule disposition, ni même la plus courante. Dans tous les cas, ces dispositifs peuvent être combinés dans la mesure des possibilités techniques

NOTE 2 En complément des termes en anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO, la présente partie de l'ISO 8640 donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du Comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Anwendungsbereich

Dieser Teil von ISO 8640 legt die Begriffe für folgende Bereiche von Flach-Kettenwirkmaschinen fest: Fadenvorlage, Fadenbremseinrichtung, Fadenliefereinrichtungen, Fadenleit- und Fadenspann-Einrichtung, Gewirkeabzugs-Einrichtung, Gewirkeaufnahme- und Gewirkeablage-Einrichtung.

ANMERKUNG 1 Die Bilder in diesem Teil von ISO 8640 verdeutlichen lediglich das Arbeitsprinzip der einzelnen Aggregate. Sie stellen keineswegs die einzige oder allgemein übliche Ausführungsform dar. Ferner können die nachfolgend aufgeführten Einrichtungen, soweit technisch möglich, miteinander kombiniert werden.

ANMERKUNG 2 Zusätzlich zu den Begriffen in zwei der drei offiziellen ISO-Sprachen (Englisch und Französisch) enthält dieser Teil von ISO 8640 die gleichwertigen Begriffe in deutscher Sprache. Diese sind publiziert unter der Verantwortlichkeit der Mitgliedskörperschaft von Deutschland (DIN). Es können jedoch nur die Begriffe in den offiziellen Sprachen als ISO-Begriffe angesehen werden.

Terms and definitions**1 Yarn carriers****1.1****warp**

total number of approximately parallel threads of equal length at a **warp beam** (1.2)

1.2**warp beam**

warp beam shaft with fixed or adjustable warp beam flanges for take-up of the warp threads

See Figure 1.

Termes et définitions**1 Passe-fils****1.1****chaîne**

nombre total de fils approximativement parallèles d'une même longueur dans une **ensouple** (1.2)

1.2**ensouple**

arbre muni de disques d'ensouple fixes ou réglables destinés à enrouler

Voir Figure 1.

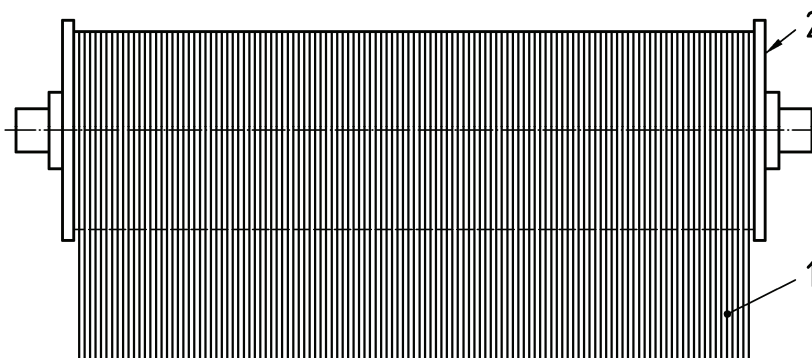
Begriffe**1 Fadenvorlagen****1.1****Kette**

Gesamtzahl von annähernd parallelen Fäden gleicher Länge auf einem **Kettbaum** (1.2)

1.2**Kettbaum**

Kettbaumrohr mit festen oder verstellbaren Kettbaumscheiben zum Aufnehmen der Kettfäden

Siehe Bild 1.

**Key**

- 1 warp
2 warp beam

Légende

- 1 chaîne
2 ensouple

Legende

- 1 Kette
2 Kettbaum

Figure 1 — Warp beam with warp

Figure 1 — Ensouple avec chaîne

Bild 1 — Kettbaum mit Kette

1.3**sectional warp beam**

shaft with two fixed warp beam flanges on which, as a rule, several sectional warp beams are assembled to a warp on a carrier shaft

See Figure 2.

1.3**ensouple partielle**

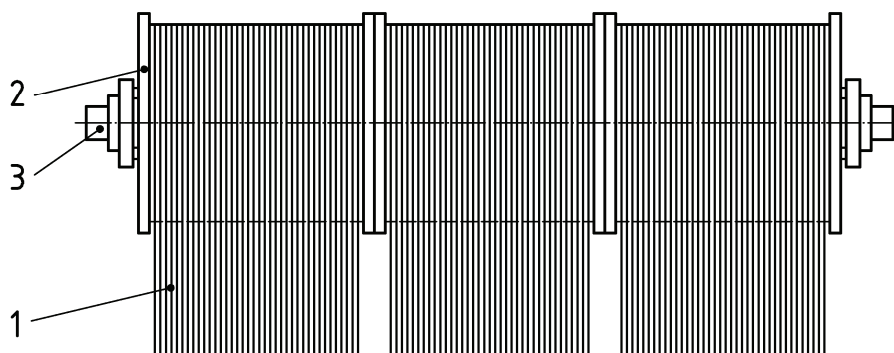
arbre muni de deux disques d'ensouple fixes sur lesquels plusieurs ensouples partielles sont en règle générale assemblées en une chaîne sur un arbre porteur

Voir Figure 2.

1.3**Teilkettbaum**

Welle mit zwei festen Kettbaumscheiben, wobei in der Regel mehrere Teilkettbäume auf einer Trägerwelle zu einer Kette zusammengefügt werden

Siehe Bild 2.

**Key**

- 1 warp
2 sectional warp beam
3 carrier shaft

Légende

- 1 chaîne
2 ensouple partielle
3 arbre porteur

Legende

- 1 Kette
2 Teilkettbaum
3 Trägerwelle

Figure 2 — Sectional warp beam with carrier shaft and warp**Figure 2 — Ensouple partielle avec arbre porteur et chaîne****Bild 2 — Teilkettbäume mit Trägerwelle und Kette****1.4
carrier shaft**

shaft on which **sectional warp beams** (1.3) are assembled

See Figure 2.

**1.4
arbre porteur**

arbre sur lequel sont assemblées des **ensouples partielles** (1.3)

Voir Figure 2.

**1.4
Trägerwelle
Tragrohr**

Welle, auf die **Teilkettbäume** (1.3) aufgesteckt werden

Siehe Bild 2.

**1.5
pattern beam**

shaft without flanges for take-up of the pattern threads

**1.5
ensouple d'armure**

arbre dépourvu de disques servant à l'enroulement des fils d'armure

**1.5
Musterkettbaum**

Welle ohne Seitenscheiben zum Aufnehmen von Musterfäden

**1.6
yarn package**

yarn lap for feeding single ends, for example, in a bobbin creel

**1.6
bobine de fil**

bobinage de fil servant à l'approvisionnement des fils individuels, par exemple dans un cantre

**1.6
Spule**

Fadenwickel zur Vorlage von Einzelfäden, z. B. in einem Spulengatter

2 Yarn breaking devices**2.1 single-end brake tensioner**

device for producing the yarn tension necessary for processing the yarn ends

2.2 warp beam brake

device for braking the **warp beam** (1.2) and for producing the yarn tension necessary for processing the warp threads

2.2.1 constantly acting warp beam brake

device for braking the **warp beam** (1.2) at constant braking torque

See Figure 3.

2 Dispositifs de freinage du fil**2.1 frein de fil individuel tendeur**

dispositif servant à assurer la tension de fil nécessaire au traitement

2.2 frein d'ensouple

dispositif servant à freiner l'**ensouple** (1.2) afin d'assurer la tension de fil nécessaire au traitement

2.2.1 frein d'ensouple à action constante

dispositif freinant l'**ensouple** (1.2) avec un couple de freinage constant

Voir Figure 3.

2 Fadenbremseinrichtungen**2.1 Einzelfadenbremse**

Einrichtung, die bei einem Faden die für die Verarbeitung notwendige Fadenzugkraft erzeugt

2.2 Kettbaumbremse

Einrichtung zum Bremsen des **Kettbaumes** (1.2), um die für die Verarbeitung notwendige Fadenzugkraft der Kettfäden zu erzeugen

2.2.1 konstant wirkende Kettbaumbremse

Einrichtung, die den **Kettbaum** (1.2) mit konstantem Moment bremst

Siehe Bild 3.

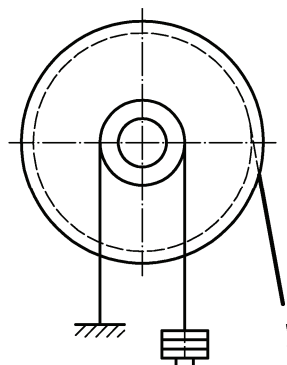


Figure 3 — Constantly acting warp beam brake
Figure 3 — Frein d'ensouple à action constante
Bild 3 — Konstant wirkende Kettbaumbremse

2.2.2

controlled warp beam brake

device for controlled braking of the warp beam (1.2)

See Figure 4.

NOTE The braking torque is reduced with decreasing batch diameter, in order to keep the warp thread tension almost constant.

2.2.2

frein d'ensouple piloté

dispositif servant au freinage maîtrisé de l'ensouple (1.2)

Voir Figure 4.

NOTE Le couple de freinage est réduit au fur et à mesure de la réduction du diamètre du chargeur afin de maintenir une tension pratiquement constante dans les fils de chaîne.

2.2.2

gesteuerte Kettbaumbremse

Einrichtung, die den Kettbaum (1.2) gesteuert bremst

Siehe Bild 4.

ANMERKUNG Das Bremsmoment wird bei kleiner werdendem Wickeldurchmesser verringert, um die Kettfadenzugkraft annähernd konstant zu halten.

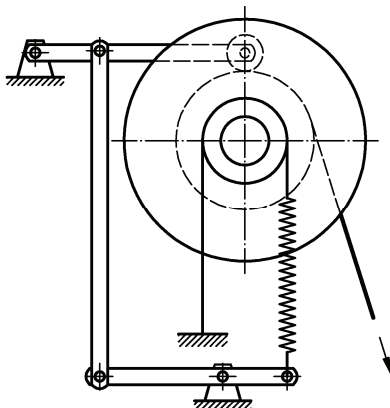


Figure 4 — Controlled warp beam brake

Figure 4 — Frein d'ensouple piloté

Bild 4 — Gesteuerte Kettbaumbremse

2.2.3

regulated warp beam brake

self-controlled retarding device for keeping the warp thread tension constant, e.g. by control of the braking torque via the tension rail (4.5)

See Figure 5.

2.2.3

frein d'ensouple réglé

dispositif de freinage autorégulant destiné à maintenir une tension constante dans les fils de chaîne, par exemple au moyen d'une régulation du couple de freinage par le tendeur oscillant à barre (4.5)

Voir Figure 5.

2.2.3

geregelte Kettbaumbremse

selbstregelnde Bremseinrichtung zur Konstanthaltung der Kettfadenzugkraft, z. B. durch Regelung des Bremsmomentes über die Fadenwippe

Siehe Bild 5.